Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Usedwel Ayelnaw

Amnir n Uselmad

Aseggas wis 3 Asinaw

Seg yiles yer tira

Imeskaren :

- Mouhoub HARROUCHE
- Ali LOUNIS
- Yahia Bellil
- Ramdane ACHOUR

Juin 2007

قلم الجزائر

WWW.DZPEN.COM

SOMMAIRE / AGBUR

1. Tazwart/Avant-propos
2. But central des programmes de langue amazighe

3. Tamazight au cycle secondaire :

   3.1. Les compétences discursives

4. Finalités de l'enseignement de tamazight en 3ème A.S
5. Comment étudier un poème
6. Lecture poétique
7. Tullist

8. Asenfar : Tira n tullizt

9. Étudier une pièce de théâtre

10. Astummen di tɣuri

11. Aseɣyti

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Tazwart/Avant-propos

Adlis-agi n uselmad yettwaxdem-d i wakken ad yawes iselmaden di tuddsa d usefrek akked useddu n umahil-nsen akken i d-yedda deg wahil unsib n tmazight n useggas wis 3 n ulmud asinaw.

Deg umur amezwaru n udlis-agi ad tafem :

- tukkisin n wahil n useggas wis 3 n ulmud asinaw ideg i d-ttwasfehmen yiswan igejdanen neɣ ixataren deg uselmed n tmaziɣt d tarrayin i d-tewwi ad ttwaḍefrent akken ad tessiwḍem ɣer yiswan yellan deg wahil unsib.
- Asenked n udlis n unelmad s usegzi n yirmad i d-yettwassumren deg-s.

Amur wis sin yella deg-s:

- Taɣara n uzraw n tmedyazt d uzraw n tullist s kra n yisemtar isnarrayen.
- aseɣti n yirem n ukradyur amezwaru.
- astumen di tɣuri ideg i d-nerra isefra d yiwet n tullist n

Σmer MEZDAD

Nessaram adlis-agi ad awen-yili **d amnir** ara yessiɣen tafat swayes ara twalim iberdan yessulfen i useddu n yihallen-agi imaynuten n tutlayt tamaziɣt.

Teẓram adlis-agi **d allal** i izemren ad awen-d-yefk afus. Maca nezga neqqar-d belli aselmad **d akerwa di tesmilt-is** : anagar netta i yeẓran tarrayt i yessulfen i **uswir n yinelmaden-is**. Ihi allalen yecban wigi ur ten-id-nexdim ara i wakken ad negdel neɣ ad nekref lebɣi (l'initiatiḍe) n yiselmaden. Maca i wakken ad nessishel amahil nwen, ad nessifses taẓeyt fell-awen, ad awen-neldi tiwwura n unadi d usnulfu.

Imeskaren

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Iswiyen seg wayen akka i d-yettwafernen :

Adlis-a wis 3 n uzrar *Tamaziɣt, seg yiles ɣer tira* yebḍa ɣef 3 n yixfawen. Amezwaru yerza amezruy n tmedyazt taqbaylit, seg Yusef u Qasi ɣer wass-a. Wis 2 yebna ɣef tira n tullizt. Wis 3, d aneggaru, d tasleḍt n uḍris n umezgun.

Da, ad tettunefk tegnit i umeslay ɣef tsekla timawt neɣ yuran s yiles amaziɣ, imi ahil n uswir-a ɣef waya i yettwekkid. Daymi, tura, askasi yuwi-d ad yessu iwawal ɣef wamek n usidef n tsekla deg yirmad n unelmad deg tesnawit. Meḥsub, ad iban umur n tsekla deg uselmed / almud n tmaziɣt. Imir, ad tbedd tarryt iwulmen i usiweḍ mebla leɛriq.

Ahat, ugur, ass-a, d lqella n yiḍrisen d uɣerbal ara yessifen. D ay nezmer ad nernu timerǧiwt ? Ad nanef i umahil ɣef tsekla simi ara d-ffɣen yidlisen « *at uswir* » ? Ala ! Tanekkra tekker, meqqar …

Akka i nzerr tamsalt n uselmed n tsekla tamaziɣt. Ad nger asurif, ad neggani i d-yeffalen ; d asnulfu neɣ d asuqel.

Yerna, iɣbula iseg d-nugem i udlis-a zeddigit. D wid iwimi tefka tmetti azal, send ad nedlu fell-asen nekkni. D abruɛ ! xerṣum d iceqqiqen ttbinen-d. Akka *ɣer zdat, mazal lxir* !

Ayen i d-nugem d allal n usiweḍ ɣer yiswiyen imuta iɣer iwehha wahil n uswir wis kraḍ asinaw n tutlayt tamaziɣt. Yedda akked yiswiyen-is iftutsanen. Ayen i nezgel seg tsekla n teqbaylit armi ur as-nufi ara assaɣ azuran, aẓuran akked wahil. Maċċi d tamsalt n usemẓi n wayen yellan meqqer. Yal taɣawsa s wazal-is, s tallit-is.

Ihi, nugem-d sɣur iḥeddaden n wawal. Tiliwa n tmedyazt skefkufent : *rrezq yugar lxelq* ! Segmi, ayen i tferneḍ a amdan, lmizan ad d-yettban imal.

Wanag taɣult n tesrit, d ayen-niḍen. Ulac maḍi ayen ara d-yefken limara n wayen zeddigen yufaf, yili tecceḍ fell-as tiṭ. Iḍrisen ara neg d tisulal i uressi n tzemmar lan kra n tecraḍ ara yessemlilen inelmaden d ubrid n tira ; uɣalen d asafar ! Gar cwiṭ d wulac kan i ntezzi ntenneḍ. Wid n udlis ufraren-d s yiman-nsen. Ha-ten-a :

- tullizt yebnan ɣef wanzi ;
- tin i d-yekkan seg wawal yezlemḍen gar medden, ur msefhamen ara fell-as ;
- tin i d-yettalsen kra n tedyant yellan deg umezruy.

Akken i teḍra diɣen d umezgun. « Tacbalit », fiḥel awal, d asagem n tmussni yezger akkin i tlisa i rran yimdanen gar yidelsan.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Aya, merra, akken ad yefsu, ad yeffukti, yeqqim-d ɣur yiselmden n tmaziɣt. Asileɣ akked lehmala n wayen xeddmen yettarra ɣer deffir tilisa n ufcal.

1. But central des programmes de langue amazighe

Les programmes du cycle secondaire font de la formation du citoyen à ce niveau, une finalité majeure, qui se traduit progressivement par un objectif central : la maîtrise du discours. Ces programmes sont situés dans leur contexte social, sachant que la vie sociale est tissée de discours, que la culture elle-même est transmise par le discours et que la langue se pratique dans la réalité des pratiques discursives. C'est la raison pour laquelle, les activités de lecture, d'écriture et de prise de parole, doivent structurer l'ensemble des programmes de langue amazighe à travers ce cycle d'apprentissage.

Dans la réalité des pratiques langagières, l'oral est la forme première et la plus fréquente de l'activité discursive, notamment pour les apprenants non amazighophônes. Il se pratique par un apprentissage de l'écoute et de la prise de parole.

A partir du cycle secondaire, l'écrit devient un moyen naturel d'expression et de communication. En 3ème année secondaire, les élèves acquièrent la maîtrise de tamazight, non seulement comme moyen de communication mais aussi à titre de véhicule de valeurs socioculturelles. A cet effet, l'accent doit être mis sur les productions personnelles des élèves, à travers la plus grande variété possible de textes.

Quant à la lecture, elle doit être perçue dans la diversité de ses formes concrètes, bien que la non disponibilité des textes amazighs authentiques, dans la plupart des formes discursives, pose problème. Dans le but d'apporter notre contribution à la promotion de cette langue, il faudra penser à se rattraper par la traduction et l'adaptation. Quoi qu'il en soit, il faudra amener les élèves à lire avec méthode ; c'est une démarche indispensable qui n'exclut nullement la lecture usuelle, « cursive ».

Pour les besoins de faire accéder les élèves à la compréhension et à la pratique des outils de la langue que sont le vocabulaire, la grammaire, la conjugaison et la transcription orthographique, pour faciliter la mémorisation de toutes ces notions et initier à une réflexion sur la structure de la langue, les textes seront choisis en fonction de leur niveau et étroitement associés aux objectifs de communication de la séquence d'apprentissage.

Cet enseignement prétend rapprocher, à partir de la 1re A.S., autant que faire se peut les niveaux des élèves amazighophones et non amazighophones ayant étudié tamazight au collège. Par conséquent, comme pour la deuxième année secondaire, un programme unique est proposé pour la troisième année secondaire.

Le programme de la 3ème année secondaire, toutes filières confondues porte sur l'enseignement-apprentissage de tamazight aux élèves. Il se situe dans le prolongement de celui de la 1ème année secondaire et, par conséquent, repose sur une conception de l'apprentissage qui met en relief le développement des compétences. La compétence est ici définie comme un ensemble intégré de connaissances, d'habiletés et d'attitudes permettant d'effectuer des tâches précises.

En principe, ces apprentissages feront l'objet d'évaluation à la fin du cycle secondaire sous forme d'épreuve au baccalauréat, proposée aux élèves concernés par cette discipline.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

2. Tamazight au cycle secondaire :

2.1. Objectifs et contenus

2.1.1. Les compétences discursives

L'objectif que se fixent les programmes aux termes de la 3ème A.S. est la maîtrise des principales formes du discours. Toutes les mises en pratique du langage à l'oral et à l'écrit sont des discours ; et dans un discours énoncé en situation de communication, un émetteur transmet un message à un récepteur, avec l'intention de lui communiquer quelque chose. Le niveau de langue employé dans un discours est fonction de cette situation de communication. On distingue le niveau de langue familier, comme les incorrections grammaticales, le niveau courant pour le langage usuel, le niveau dit soutenu, dont les termes et les constructions utilisés sont recherchés.

Le texte du discours est construit selon des règles particulières : il peut être une narration quand il s'agit de mettre en scène des personnages et de les faire vivre dans une série d'actions racontées par un narrateur ; ou bien une description qui consiste à nommer et à qualifier un être, un lieu, un objet, pour lui donner une image en fonction de l'effet que l'auteur veut produire ; comme il peut être une argumentation qui consiste à enchaîner des arguments sous forme de preuves ou des raisons, dans l'intention de convaincre ou de défendre un point de vue. Les programmes se proposent d'aborder ces formes de discours, en procédant, d'une manière progressive et par dominantes.

2.1.2. L'approche des genres de textes :

C'est en liaison avec les formes du discours qu'on amènera les élèves à découvrir et à analyser les genres de textes de différentes sortes. On ne limitera pas la question des genres de textes à étudier au genre littéraire. Si la lettre par exemple est un genre littéraire, elle est aussi une forme de production textuelle de la vie quotidienne. Le dialogue est un genre à la fois littéraire et d'usage quotidien. Le récit est romanesque, mais il peut également figurer dans les faits divers. L'initiation à ces genres de textes fournit à l'enseignant l'occasion de faire percevoir aux élèves les ressemblances et les différences entre genres en général et genres littéraire en particulier.

2.1.3. Les références culturelles

Il faut partir du principe qu'il n'y a pas de discours sans références ou objets culturels. A notre époque, on ne peut se borner de s'appuyer uniquement sur la culture individuelle des élèves pour nourrir l'étude du discours. Certes, la promotion de la langue amazighe se fera d'abord avec le souci de faire revivre le patrimoine de tous les algériens ; la nécessité d'une promotion moderne de cette langue, implique de s'ouvrir à l'universel, en passant notamment par la traduction et l'adaptation de textes produits par la littérature et les médias universels.

2.1.4. La lecture, source de plaisir et instrument des apprentissages

L'activité de lecture que les programmes ne considèrent pas plus importante que l'oral ou l'écriture, a cependant un statut particulier ; c'est celui d'être à la fois une compétence à acquérir et un instrument de savoirs et d'apprentissage.

Pour former des lecteurs compétents et autonomes, il existe diverses sortes d'activités de lecture :

- La lecture de documents qui visent la recherche de renseignements précis. La documentation dans cette discipline étant peu disponible ; il y a lieu d'orienter les apprenants vers les lieux, organismes ou personnes susceptibles de les leur procurer, notamment lorsqu'elle s'avère indispensable à la réalisation d'un projet pédagogique. Les enseignants pourraient suggérer à leurs élèves de se rendre, dans la mesure du possible, auprès de certaines personnes âgées pour les écouter et rapporter par écrit des récits sur les traditions anciennes et des contes amazighs jalousement conservés dans les mémoires de beaucoup de personnes.
- La lecture analytique et détaillée de textes à caractères littéraire, qui vise l'explicitation de certaines formes signifiante de ces textes.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

- La lecture cursive de textes variés, vise aussi bien la collecte d'informations que le plaisir du texte et du sens.

Il existe diverses manières d'attirer l'attention des jeunes lecteurs, en les faisant lire, selon les situations et les objectifs de la lecture. En mettant en jeu ces diverses formes de textes, on peut rendre les élèves capables de les reconnaître, de les comparer, de les employer à bon escient.

3. Finalités de l'enseignement de tamazight en 3ème A.S.

Comme le programme de la 2ème année secondaire, celui de la 3ème AS a pour objectif principal d'amener l'élève à mieux savoir lire, réfléchir, organiser sa pensée, s'exprimer, dans des situations d'argumentation oralement et par écrit. Par conséquent, les connaissances des outils de la langue et leur fonctionnement s'intégreront dans des compétences de lecture, d'écriture et d'expression orale. Leur maniement se fera impérativement dans des séquences visant l'atteinte d'objectifs qui donnent sens aux apprentissages qui relèvent de la langue, de l'expression et de la communication.

C'est en utilisant les ressources de la langue amazighe acquise dans les différentes activités et dans différentes situations de communication, que les élèves s'insèrent dans la culture du patrimoine amazigh en général et dans la culture littéraire en particulier. Ils seront, en même temps, amenés à lire des textes de cultures et de littératures diverses au travers de traductions et d'adaptations.

Cela aura pour effet de les rendre conscients de leur identité personnelle et sociale, de les inspirer, de favoriser chez eux leur propre créativité.

Cette finalité se traduira par un ensemble d'objectifs et de compétences qui seront développé dans le chapitre intitulé « contenus d'apprentissage ».

4. Comment étudier un poème

- **Le vers**
  - Le vers se définit couramment comme étant une disposition particulière des éléments d'un texte (blanc typographique et retour à la ligne, usage du rythme et des sonorités et, pour le vers régulier, décompte des syllabes).
  - Le vers régulier : il s'agit de compter les syllabes et de s'attacher au jeu des rimes.
  - Le vers libre : même si la rime est présente, on parlera plus de rythme et de sonorités. Le poème en vers est formé le plus souvent de strophes, et le poème en prose est un texte poétique construit en paragraphes (employé à partir du XIXe siècle).
- **La structure du texte**
  - Il s'agit de la construction d'ensemble d'un poème, organisé en strophes. Ces strophes peuvent être régulières (tercet pour trois vers regroupés, quatrain pour quatre vers, quintil pour cinq vers, etc. — lire la page Cafe.umontreal.ca/.../c17g21.html pour d'autres définitions) ou irrégulières.
- **Le mètre**
  - C'est le nombre de syllabes d'un vers.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

- Notez qu'on ne compte pas le « e » final et que, dans le vers, le « e » muet compte s'il est suivi d'une consonne ou d'un « h » non aspiré, et ne compte pas avant une voyelle ou un « h » aspiré.
- Les types de vers les plus courants sont l'octosyllabe (huit syllabes), le décasyllabe (dix syllabes), l'alexandrin (douze syllabes).

- **Le rythme**
  - Il s'agit de la succession des accents d'intensité qui frappent un mot ou un groupe de mots et permettent de former des mesures. L'accent est l'augmentation de l'intensité de la voix sur une syllabe.
- **La coupe**
  - Il s'agit, dans un vers, de la séparation entre deux mots, séparation qui marque la fin d'une mesure. En général, il y a une coupe majeure qu'on appelle césure et des coupes mineures.
  - Exemple : dans l'alexandrin classique, la césure est au centre (6/6) : les deux moitiés de vers s'appellent alors des hémistiches.
- **La rime**
  - Il s'agit du retour, à la fin de deux ou plusieurs vers, de la même consonance de la terminaison accentuée (voyelle et consonne qui suit) du mot final.
  - Lorsque l'on étudie la rime, il faut observer :
    - le genre de la rime : les rimes féminines sont toutes les rimes qui se terminent par un « e » non accentué, même si après le « e » figure une marque du pluriel. Toutes les autres rimes sont appelées rimes masculines. La versification classique impose l'alternance des rimes masculines et féminines.
    - la qualité de la rime : la rime riche se compose de trois sons communs. La rime suffisante comporte deux sons en commun. Enfin, la rime pauvre est celle où il n'y a qu'un son en commun.
    - la nature de la rime : les rimes plates ou suivies sont celles qui sont couplées deux à deux (AABB). Les rimes embrassées, quant à elle, sont enchâssées l'une dans l'autre (ABBA). Enfin, les rimes croisées sont celles qui sont alternées (ABAB).
- **Allitération et assonance**
  - C'est la répétition d'un même son dans le vers, que ce soit une consonne (allitération) ou une voyelle (assonance).
- **Enjambement**
  - L'enjambement se dit d'une phrase ou d'un segment de phrase qui continue au vers suivant sans que l'on puisse marquer un temps d'arrêt. Lorsque cette phrase (ou ce segment de phrase) s'achève juste au début du vers suivant, on parle de rejet et quand elle débute à la fin du vers, on parle de contre-rejet.
- **La métaphore**
  - C'est une analogie, un rapprochement qui est fait entre deux mots ou deux idées afin de suggérer une réalité nouvelle ou de faire surgir une image.
  - La métaphore n'utilise aucun mot de comparaison : le mot comparé est mis en relation immédiate avec le comparant. La métaphore peut même exister en l'absence du comparé (on dit alors métaphore *in absentia*).
- **Les autres figures de style :**
  - La comparaison
    - C'est le rapprochement fait entre deux termes apparemment éloignés dans le but de susciter une idée nouvelle. Ce rapprochement s'opère à l'aide d'un terme de comparaison ou d'une expression marquant ce rapprochement.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

- La personnification
  - Elle consiste à faire d'un objet ou d'un être inanimé un être vivant.
- **L'allégorie**
  - Il s'agit d'une représentation d'une idée abstraite sous une forme concrète, le plus souvent animée.
- **L'oxymore**
  - C'est le rapprochement dans une même expression de deux mots de sens opposé.

5. Lecture poétique

L'approche de la poésie est, dans les programmes du primaire et du moyen , plus ambitieuse que dans ceux de 1995 où les activités étaient de quatre types :

- *Mémorisation et récitation de textes d'auteurs*
- *Créations poétiques individuelles ou collectives*
- *Poursuite de la constitution d'une anthologie*
- *Correspondance avec d'autres formes d'expression : la musique, la danse, le théâtre, les arts plastiques....*

il ne faudrait en aucun cas réduire la lecture de la poésie au moment de récitation. Les poèmes se lisent (ou s'écoutent) comme la prose ou le théâtre. Ils supposent le même travail de compréhension et conduisent aux mêmes débats interprétatifs. Si certains peuvent être isolés de leur contexte, nombreux sont ceux qui sont fortement ancrés dans le recueil où ils ont été insérés. Il est décisif de faire découvrir aux élèves que les œuvres poétiques sont des livres comme les autres et supposent donc aussi un parcours éventuellement linéaire et cursif. " Il est évident que la dimension littéraire de l'œuvre poétique, prend ici tout son sens.

Les activités peuvent s'articuler selon trois axes :

1. Familiarisation avec le fait poétique, par la lecture essentiellement : Il s'agit de rendre familier aux enfants ce mode particulier d'expression du monde, de la pensée, des rapports de soi au monde, qu'incarne la poésie. " Il faut problématiser la notion de poésie " dit Jean-Pierre Siméon. Il faut faire entendre aux enfants sous le titre de poème, des choses très différentes pour " déconstruire une image close de la poésie". Pour cela commencer par des lectures de poésies fondées sur la diversité, sur la fréquence et la régularité.
   Le maître doit lire en médiateur, en passeur, avec cette lecture qui dépasse la simple mécanique du déchiffrage et de l'oralisation.
   La lecture d'un seul poème, à travers une anthologie, ne permet pas, par exemple, de comprendre ce qu'est l'univers d'un poète ; seule la lecture du recueil permet cela.
   Une œuvre poétique doit se lire comme un album, un récit ou un roman en entier.
2. L'écriture de la poésie où il s'agit de distinguer les jeux d'écriture poétique et l'écriture de poème proprement dite.
3. La diction du poème : c'est un axe à part entière mais ni plus ni moins que les deux axes précédents.

Sachant que la lecture de la poésie est la pratique culturelle la moins fréquente des Algériens, qu'une culture littéraire se constitue par la fréquentation régulière des œuvres alors à l'école : écouter, déclamer, lire, écrire, découvrir, échanger, partager, explorer, jouer, inventer de la poésie doivent devenir des pratiques incontournables

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

6. Tizza n tɣimut n tegzi n uḍris

Taɣimut-a d yiwet ger yirmad n tegzemt tadidaktit. Tbennu ɣef yiswi uzzig ibanen, ara yilin s wudem n kra n tɣawsa ara yexdem unelmad.
Amedya:

- taɣuri i tira n ugzul;
- taɣuri i usufeɣ n uɣawas;
- taɣuri i wallus n tira;
- atg.

1. Tizi tamezwarut qbel akeccum ɣer tneɣrit : Yessefk ad yissin uselmad ayɣer i tettili tɣuri deg uɣerbaz. D aya ara s-yemlen abrid ɣer tnabda n uḍris ilan anamek. Ad d-yaf uselmad amek ara yekcem aḍris s kra n teɣmert akken ad igerrez umahil ukkud d yinelmaden-is. Ɣef waya, ad yebnu taɣimut-is ilmend n wayen i ḥwağen yineggura-ya. Ad iheggi iman-is akken ad yessemres ameslay ushil, berra i umawal n teẓri.

2. Asami n uḍris : Ad d-yili wawal ɣef uzwel, ɣef umaru d wayen isumman ɣer tegnit n tira, ɣef yiswi n urmud.

3. Taɣuri tasusamt : Qbel taɣuri ad yil yella kra i ssnen yinelmaden deg wayen iɣef d-yewwi uḍris. Dɣa, aselmad ad yefk tagnit i unelmad ad d-yini ayen yessen d wayen i yettraju ad t-yaf deg uḍris-nni. Imir, ad iɣer unelmad s wallen kan akken ad iẓer ma tuqem turda-s neɣ ala; ad iwali diɣen amaynut swayes i d-yegla umaru. Da, ad d-tekcem tɣuri tatramt (s taɣect) ama d tin n unelmad ama d tin n uselmad.

4. Irmad n tesleḍt : Tasleḍt trezzu asnekwu n yiferdisen n uḍris yettemcabin neɣ yemgarraden. Iswi n urmud-a d agmar n yisalan i usesmel neɣ i usdukel neɣ i userwes. Aya ad d-yettili s wudem n uzenziɣ, s win n uɣawas neɣ s win tfelwit. Amahil s tarrayt-a yettili d adɣaɣ n Isas i tdawla (tizi) n tsemlilt d usuɣel. **Amedya :** Asemres n uzenziɣ n wullis i tegzi d usegzel n uḍris “War tilas” (Seg yiles ɣer tira, aswir wis 2)

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Tamawt : Ur ilaq ara ad yesteqneɛ uselmad s tarrayt-nni n tuttriwin / tiririyin ur nessufuɣ sani; tettawi kan ɣer wallus amenneqsu i wayen i d-yenna umaru.

5. Tasemlilt : Aɣawas n uḍris / agzul n temsirt.

6. Ayen ara yaru unelmad ɣef uzmam-is : Azenziɣ / aɣawas n uḍris s tewzel /agzul n temsirt. Amur-a ila snat twuriwin tigejdanin : almud n tsemlilt akked usewzel n yisalan s tarrayt igerrzen.

7. Tullist

Tullist, d taḥkayt am tmcahut. D acu kan mgradent.Tullist, tcuba ɣer tilawt, tezmer ad teḍru. Teqqen mli ɣer tallit ideg yedder win i tt-yuran. D aglam n wadeg d uglam yiwudam i as-yettakken i tullist udem n tilawt. Di tmacahut, umlan yerzan adeg d yiwudam qlilit ; ttilin di kra n wawalen kan (zik-nni…, deg yiwet n tmurt…, yella yiwen n ugellid…), di tuget, ma d akud, ama d adeg ama d iwudam ur ttwassnen ara. Ma di tullist, aglam ɣezzif

imekwan sɛan ismawen am wid yellan di tilawt ; anallas (win i d-iḥekkun) yeqqar-d amek gan yiwudam ama di tfekka, ama di ṭṭbiɛa, yezmer daɣen umeɣri ad yaf ddeqs n wumlan ɣef yiwudam : ansi i d-kkan ?, izri nsen, tikta nsen… Maca, xas akka mgaradent, tagnit tamezwarut n tullist akked tin n tmacahut ttemcabint imi d tignatin deg waydeg ulac d acu d-iḍerrun, nettaf kan umlan yerzan adeg d wakud d yiwudam.

Di tullist am di tmacahut, tigawin i tent-id-yeggaren d taluft tamerwayt neɣ d taluft i d-iḍerrun di tegnit tamezwarut. Mi ara tekres Taluft tgellu-d s wayen ɣef ur yebni yiwen, degmi asaḍ ixeddem tigawin i as-d-isenkaren uguren i yettbeddilen tudert-is ama ɣer wayen yelhan ama ɣer wayen n dir.
Tullist yettili-d deg-s udiwenni. Adiwenni-agi yettarra iwudam sedduyen tigawin zun akken ttidiren di tilawt.

Tadyant tamerwayt tgellu-d s tedyanin niḍen. Tigad-agi kerrsent taluft ugar. Si tegnit tamerwayt alama d tagnit ideg ara tekres taluft, ttilint tigawin akked udiwenni. Anallas iḥekku-d tigawin am wakken ttemseḍfrent ta deffir ta, daymi yessexdam inammalen n wakud (mi i d-yewweḍ…, asmi …, ɛeddant kra n ddqayeq…).

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

8. Asenfar : Tira n tullizt

1. **Aktazal n tazwara.**
2. **Amahil ɣef tullizt.**

2.1. Taɣimut 1 [ut] : Tazrawt n tekta (tamert 1)

Iswi : Asesmel n tekta n yinelmaden ɣef tulizt ara d-arun.
Da, yal anelmad ad d-imel d wukkud ara yexdem, asentel i yefren... Imir, aselmad ad yebḍu inelmaden ɣef taggayin. Yal taggayt ad teččar yiwet n tfert s tekta iɣef d-yella umwati.

Alaɣmu : yal taggayt ad d-theggi azeziɣ d ugzul n yal tizi n tullizt-is.

2.2. Taɣimut tis 2 : Lebni n waddad amezwaru n wullis. (2 /4 n tmar)
Iswi : Aseqdec n yinelmaden deg tira n tullizin-nsen.
Tasalelt : Adlis n unelmad n uswir wis 3 n tesnawit.
Amahil : Afares n tizi tamezwarut n tullizt.
Aktazal : tirawalt, asigez, amawal, asemres n yimyagen, aɣanib, talɣa n tfert.

2.3. Taɣimut tis 3 : Tuddsa n wullis (tamert 1 ar 2)
Iswi : Tikci n tegnatin n useğhed n tzemmar n tira d tegzi n wullisen.
Tasalelt : Azwel n tullizt.
Iketturen n ulmud:

- **Tigawin deg wullis :** Ullis yebna ɣef tigawin n wasaḍ i yettemseḍfaren ta deffir ta. D inammalen n wakud i d-yeskanen melmi ḍrant tigawin d wamek i myezwarent deg tilawt. Ula d imyagen skanen-d tikwal aya (Qisset, feṣṣlet, xiḍet..-LAM). Akken ggten yimyagen n tigawt i yettidir wullis.
- **Amyezwer n tigawin :** D tarusi n tigawin yiwet ilmend n tayeḍ i d-yeskanen amyezwer deg wullis.
  Tutlayt tessishil aya s sin n yiberdan:
  1. inammalen n wakud : tigawt yezwaren, tin yeggran, tigawin yedduklen, tigawin yennḍen, tigawt iberzen, tigawin yemseḍfaren, azemz, ayen i tekka tigawt...
  2. timeẓra n yimyagen

  Alaɣmu n usnas.
- **Tuddsa n tseddarin:** Taseddart tbeddu s tallunt. Yal taseddart teskan-d ayen yedduklen deg wayen yerzan tigawin, akud, adeg, anamek. Tettales-d tigawin n yiwudam yellan deg-s. Tazegrawt seg tseddart ɣer tayeḍ tgellu-d s ubeddel n kra n temsalt.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

2.4. Taɣimut tis 4 : Lebni n tullizt (4 ar 6 tmar)

Iswi : Tiwin n yinelmaden ɣer tira n tullizt tummidt.

Anelmad ad yeddu s lmendad n yiwellihen n uselmad yerna ad yeqbel ad iqabel imeddukal-is i uktazal n umahil-is.

- **Tisulal :** Tullizin ara yilin d tisulal

Irmad n yinelmaden :

- Lebni n tullizin deg tneɣrit : inelmaden (d taggayin) ad ttarun ad ttemseɣtayen (seg 1 ar 3 tmar).
- Aseɣti aṅeggaru n ufares n yal taggayt (tamert 1).

2.5. Taɣimut tis 5 : Tira taneggarut (2 ar 3 tmar)

Iswi : - Aseɣti, timerniwt n udiwenni, asifses n tefyar, abeddel n umawal deg dra n usufeɣ n wammud n tullizin n tneɣrit.

2.6. Taɣimut tis 6 : Tira n tebrat (tamert 1)

Iswiyen :

- Ad zemren yinelmaden ad ssutren s yiman-nsen deg yiselmaden n tneɣriyin nniḍen akken ad ten-ğğen ad d-ɣren ɣur-sen tullizin i uran.

- Ad ḥulfun yinelmaden s yiman-nsen d ineɣrimen ara ixeddmen lecɣal s yiberdan n ṣṣwab.

Iketturen akked tegnatin n ulmud : Iluɣma n tira n tebratin (iswi n tebrat, talɣa-s).

2.7. Taɣimut tis 7 : Taɣuri s tenfalit

Iswi : Aseggem n tɣuri s taɣect d usnerni n tzemmar n tenfalit n yinelmaden.

- Taɣuri d urar s taɣect ;
- Taɣuri d assider n teqsiṭ : - awehhi, aẓawan, tiririt deg nnefs…

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

9. Étudier une pièce de théâtre

Cette page présente des informations méthodologiques pour commenter une pièce (ou une scène) de théâtre. La liste des conseils qui suit n'est pas complète et vous devez vous attacher avant tout aux particularités génériques et stylistiques du texte que vous avez à étudier.

- **L'énonciation au théâtre**
  - Dans une pièce de théâtre, il n'y a pas de narrateur pour raconter les faits. Ce sont les personnages qui prennent en charge l'énonciation ; leurs paroles peuvent être :
    - le récit d'un événement survenu hors de la scène ;
    - une action, lorsque la parole d'un personnage est immédiatement suivie d'effets ;
    - un discours entre plusieurs personnages.
- **Les « types de parole » sur scène : lexique**
  - La réplique est le texte prononcé par un personnage à destination d'un (ou plusieurs) autre(s) personnage(s).
  - La tirade est une longue réplique sans interruption.
  - Le monologue est une tirade prononcée par un personnage seul en scène (ou qui croit l'être).
  - Le dialogue est un échange verbal entre deux ou plusieurs personnages.
  - L'aparté (mot masculin) est une réplique prononcée par un personnage à l'insu d'un autre, pour lui-même ou à l'intention du public.
  - La stichomythie est l'échange rapide de répliques courtes et vives.
  - Lire aussi la page « vocabulaire littéraire ».
- **La structure dialogique**
  - La manière dont un dialogue est construit donne des informations essentielles sur la psychologie des personnages ou l'intrigue de la pièce. Les répliques peuvent :
    - se succéder et servir à l'évolution du dialogue ou même de l'action ;
    - s'opposer ;
    - se répondre ou se compléter par des effets d'échos ou de symétrie (exemple : entre maître et valet).
- **Le découpage de la pièce**
  - L'acte est l'unité la plus longue de la pièce. Il se termine lorsque le rideau s'abaisse (ou bien lorsque obscurité est faite sur scène). Entre deux actes, les lieux et les époques peuvent changer.
  - La scène est l'unité la plus courte de la pièce. De manière générale, on change de scène lorsqu'un ou plusieurs personnages entrent ou sortent.
  - On parle d'acte ou de scène d'exposition lorsque ceux-ci présentent la situation initiale de la pièce et le caractère des principaux personnages, présents ou absents de la scène.
- **L'espace théâtral**
  - On peut généralement distinguer trois types d'espace :
    - L'espace référentiel est le lieu fixé par l'auteur et que la scène doit représenter, grâce aux décors.
    - L'espace scénique est le lieu "physique" où jouent !es acteurs et qui est délimité par l'estrade. Il s'agit de l'« avant-scène », du « fond de la scène », du « côté jardin » (à gauche pour le spectateur) et du « côté cour » (à droite).
    - Le "hors-scène" est le lieu d'origine ou de destination des personnages. Il est situé dans les coulisses et peut être, comme dans le théâtre

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

classique, le lieu des crimes qu'on ne peut représenter sur scène sans choquer les spectateurs (bienséances).

- **Les personnages**
  - Il faut s'interroger sur :
    - leur statut : quels sont les personnages principaux, secondaires ?
    - les caractéristiques de chaque personnage : quelle est sa situation dans une scène particulière, quels traits de psychologie a-t-il, quelle est sa fonction sociale, symbolique, etc. ?
- **Les didascalies**
  - Une didascalie est une indication textuelle qui concerne la mise en scène. Souvent, elle renseigne sur l'attitude des personnages, leur diction et leur intonation, leur position physique, les jeux de lumière, les décors, etc.
  - Il s'agit donc d'une consigne auctoriale qui n'est pas dite dans le texte, mais qui est jouée par les personnages, figurée ou représentée sur scène. Lorsque l'on trouve dans les répliques des indications sur l'attitude d'un personnage, le lieu, etc., on parle de didascalies internes.
- **La mise en scène**
  - La mise en scène est le travail qui consiste à proposer une lecture particulière et personnelle d'une pièce de théâtre. C'est le metteur en scène (régisseur) qui organise le jeu des acteurs, choisit les décors, les costumes, etc.
- **L'ironie au théâtre**
  - On parle d'ironie théâtrale quand les spectateurs d'une pièce en savent plus que le personnage qui est sur scène. L'ironie peut être la cause d'une situation :
    - comique, lorsque l'ignorance d'un personnage est source de quiproquos, de jeux de scène, etc.
    - tragique, lorsque la vie du personnage dépend d'éléments connus des seuls spectateurs ;
    - dramatique ou pathétique, si l'ignorance du personnage l'empêche d'atteindre son but, de reconnaître un ami ou un ennemi, etc.
- **Les genres théâtraux**
  - Depuis la *Poétique* d'Aristote, les genres théâtraux classiques se définissent traditionnellement par la classe sociale des personnages principaux, par le type d'obstacles qu'ils rencontrent dans l'intrigue de la pièce et par la réaction des spectateurs.
  - La tragédie met en scène une haute noblesse qui se heurte à la fatalité et suscite « l'admiration et la crainte » (Aristote).
  - Dans la comédie se jouent des intrigues bourgeoises où s'opposent les intérêts personnels et les types sociaux.
  - La farce, elle, appelle le rire populaire. Les jeux de scène y dominent.

Le drame apparaît en France au XIX^{e} siècle. Selon la formule célèbre de Victor Hugo, il veut mêler « le sublime et le grotesque » et abaisser les barrières qui séparent les genres, en faisant passer le spectateur du rire aux larmes

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

10. Astummen di tɣuri : isefra

1. Zik asmi lli(d lmenci[1]
d lwiz bu ticci
se□ □fe□-t-id g lbanka n Tunes

Ixf-iw i d-ye(ran kulci
i□emmel lfuci
iles-iw igezzem am lemqes

Win i tent-ixeddmen d tikci
Ḥemmlen-t lɣaci
Yir kra n medden
[akk ines.

2. Aql-in am lbaz yeṛṛzen
Idewwem-it leḥzen
S ṣṣeḥḥa-s dima ittɣewwit

Ayetma-s akkit ḥazen
Deg tegnaw ḥewwsen
Afriwen l-lɛezz meḥqurit

A mallah a kra huzzen
Tura qqlen ɛeddzen
Yeqqel-iyi lfayet am targit.

Si Lbacir AMELLAH
Poémes recueillis par K. BOUAMARA

Aɛeṭṭar

---

[1] *Lmenci* : verger, en général ; dans ce poème, *Lmenci* est utilisé au sens figuré.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Urgaɣ ttejra n leḥlu
Tefreḥ yeḥya-d uẓar-is
Urgaɣ ttejra n leḥlu
Yessenker-itt-id uẓar-is
Urgaɣ ttejra n leḥlu
Yuɣal-itt-id umkan-is

Urgaɣ am wakken d ṣṣeḥ
Ass-a, mačči am yiḍelli
Urgaɣ am wakken d ṣṣeḥ
Ḥedreɣ i udrar yuki
Urgaɣ am wakken d ṣṣeḥ
Agris i t-idlen yefsi

Urgaɣ snasel n wuzzal
Di tlemmast cuddent s lxiḍ
Urgaɣ snasel n wuzzal
Nufa anda cuddent s lxiḍ
Urgaɣ snasel n wuzzal
S tṣuret cuddent ɣer lḥiḍ

Ay aɛeṭṭar iɛeddan
Awi-yi-d yid-k lemri

D arfiq-iw i d iyi-ⁱnnan :
« Ibeddel wudem-ik fell-i »
Ad waliɣ ma d ayen illan
Acaqur yegguni-yi.

Zḍiɣ-d s taduṭ aɛlaw
Si tmura jban-d lɣaci
Γef lǧal-is ɛemmren agraw
Zgiɣ-d mbeɛɛid am tili
Mi rriɣ ad ḥadreɣ ayla-w
Yeḥṣel lemdek di lfuci.

Yenna-d mel-iʸⁱ-d ssuma
Kʳᵃ i tebɣiḍ ad ak-t-fkeɣ
Lɣaci ur d-ttafen ara
Amkan n tmegḥelt yefreɣ
Ur d ak-tt-snuzuyeɣ ara
Γas s ufeggag n wureɣ

Iban-d win i ten-yessnen
Am ᵘzeqqur d-gren s asif
D taḥemmalt i t-isbeɛden
Seg ᵘẓar-is n-iǧǧa ᵛᵉf rrif
Lemḥibba-nsen d asawen
Tamussni-nsen d aɣilif.

Lewnis n Ayt Mengellat

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

D acu iwumi yezmer usefru ?
Ad yerr awal d aḥlalas
Yal tiɣilt ad yettiẓẓif
Ad-yeṭṭef afus ɣur tillas
Ad yerr aḥṛaṛat d ukrif
Ad d-yessemɣi tisuqas
Ad yefk abeqqa i wungif
Ad yurar yis-neɣ tiddas
Ad yerr alemmas di rrif
Ad yeṛkeḍ meṛṛa tilas
Ad yekker i ugudu ad t-issif

D acu iwumi yezmer usefru ?

Ad d-yekkes ul si ger leqyud
Ad as-yeg afriwen n tagmat
Ad yerr aman di lbaṛud
Ad yernu ssem di tedwat
Ad d-yawi rriḥa n lejdud
D lbenna uyefki n tyemmat
Ad yekkes tuṭṭḍa i ugrud
Ad yeẓẓu inijel di tqaɛet
Ad d-yerr tazmert i wafud
Ad yelḥu tamussni izerreɛ-itt

D acu iwmi yezmer usefru ?

Ad d- yekkes iṭij seg usigna
Yal tardast ad as-yeg aḥric
Ad yewqem amkan i takna
Ad yenɣ agdi s ttnefcic
Ad yefk i uzekka lbenna
Ad yettef adar i umcic
Ad yesmendeg di lfetna
Ad d-yesmekti alma ur nenɣic
Ad yerr idles d lmuna
Bab-is ixebbec yettkerric

قلم الجزائر BEN MUHEMMED
WWW.DZPEN.COM

Asmekti n tuzzma

Ttmektayeɣ-d tmenṭac
Mi akken tğuğğeg temẓi-w
Ur d-cligeɣ di tqerrac
I d iyi-d-ttettheggi temɣer-iw.
Nnulfan-d leɛyub geddac
Ur yelli d akbal ; d ahbac
I d iyi-d yuğew ufus-iw

A wi kem-isfaqen a temẓi
Uqbel ad d-teḥder tewser
I tayeḍ, tayeḍ ad twehhi
Abrid anda akken yenxer
Adif, alama yefsi,
I d-nettmektay zik-nni
Di nndama ay ɛziz limer.
Tili ass-agi ad d-nesfaydi
Deg wayen i nḍeggeɛ iḍelli
Amezruy, ḥedd ma ad t-yenkeṛ.

Imi d aḥebber i d tudert
D acu yernan tamara
Imi ddunit d aserwet
Mlet-iyi acu i d taggara
Win yewten, yeqqar yettwet
Bu-tidet, yeggul yeḥnet
Ɣef lmektub nezga nettekka
Ɣef kra, lmut bninet
Qqaren-asen : ur ḥebbset, nɣet
Neḥyaw u nmutu ɛliha.

Tebrek amek ara as-semmin
Limer ur d-uddiren temlel
Muḥal ad d-xelqent tismin
Asmi akken i d-ilul ddɣel
A tiṭ-iw sikked, aẓ akkin
Mmagger ayen i aɣ-yeggunin
Ur aɣ-d-tettaf tegnit neɣfel
Am yirgazen, am tulawin
Nɛemmed ad negrent tudrin
Wala ad yenger laṣel.

MAƐTUB Lwennas

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Ttmektayeɣ-d tmenṭac	Imi d aḥebber i d tudert
Mi akken tğuğğeg temẓi-w	D acu yernan tamara
Ur d-cligeɣ di tqerrac	Imi ddunit d aserwet
I d iyi-d-ttettheggi temɣer-iw.	Mlet-iyi acu i d taggara
Nnulfan-d leɛyub geddac	Win yewten, yeqqar yettwet
Ur yelli d akbal ; d ahbac	Bu-tidet, yeggul yeḥnet
I d iyi-d yuğew ufus-iw	Ɣef lmektub nezga nettekka
	Ɣef kra, lmut bninet
A wi kem-isfaqen a temẓi	Qqaren-asen : ur ḥebbset, nɣet
Uqbel ad d-teḥder tewser	Neḥyaw u nmutu ɛliha.
I tayeḍ, tayeḍ ad twehhi	
Abrid and akken yenxer	Tebrek amek ara as-semmin
Adif, alama yefsi,	Limer ur d-uddiren temlel
I d-nettmektay zik-nni	Muḥal ad d-xelqent tismin
Di nndama ay ɛziz limer.	Asmi akken i d-ilul ddɣel
Tili ass-agi ad d-nesfaydi	A tiṭ-iw sikked, aẓ akkin
Deg wayen i nḍeggeɛ iḍelli	Mmagger ayen i aɣ-yeggunin
Amezruy, ḥedd ma ad t-yenkeṛ.	Ur aɣ-d-tettaf tegnit neɣfel
	Am yirgazen, am tulawin
	Nɛemmed ad negrent tudrin
	Wala ad yenger laṣel.
	MAƐTUB Lwennas

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

D Tagerfa i aɣ-tt-igan

-Ihi, uggaɣ ur teẓriḍ ara acimi, seg wasmi tebda ddunit, nutni zwaren-aɣ ɣer tmussni, zgan asurif ɣer sdat, nekkni asurif ɣer deffir?
Nekk nniɣ-as :

- Ur ak-ttzuxuɣ ara aql-i bateɣ, a Dda Muḥ, wissen, ma d ssebba tella tella.
- Amek ur teẓriḍ ara daɣen acimi berriket tgerfa? Dɣa, yebda la yi-d-yesseftuy acimi akka i ȧɣ-yuɣal ddkir s aɛrur, xerben-aɣ lexyuḍ, neggumma ad nezdi aqerru, yezga fell-aɣ uzaylal, armi i aɣ-zwaren ɣer yal tama n tmussni. Kra yeḍran yid-neɣ armi tella ssebba : yak d tagerfa i aɣ-tt-igan!

Tuɣal dayen d tannumi, yal tikkelt ara nemlil, ad d-yaf ɣef wacu ara d-iggerrez inan. Mi ara yeɣli deg umeslay ulac win ara t-id-yeṭṭfen, win yellan sdat-s i as-d-yeggran d asefled. Yebda yettawi-d awal winna ifazen ɣur-s, ɣef teqsiṭ n tgerfa akked Leqbayel d Yiṛumyen.

Tamacahut-a kemseɣ-tt awal awal, yak ahat nnig 100 n yiberdan nekk selleɣ-as, acu, i wakken ur as-tedduɣ ara di nmara, ilaq ad rreɣ iman-iw amzun ass-a kan akka ara tt-id-yawi : yak tura Dda Muḥ, texreb ṭṭbiɛa-as acemma kan akka ad yennuɣni. Ussan i as-d yeggran, lxiq yegget fell-as, degmi limer ad yaf ur yuɣal yiles ger tuɣmas. Ihi, a-ta-n netta yettmeslay nekk smuzguteɣ, ccwi kan yehwa-yi-d usmuzget ɣur-s, imi tarewla ulac.

Dda Muḥ, inan i d-yettawi, ad as-tinid d axiḍi i ten-yettxiḍi. Yal tikkelt irennu-asen kra neɣ itekkes seg-sen: awal, tawinest, imesli, neɣ araqi (*), ha ad ɣlin ha ad rnun. Daɣ taqsiḍt-a maĉĉi akken i tt-id-yettawi ass-a ara tt-id yawi ass niḍen. Tidet yellan, ameslay n Dda Muḥ lhejna yid-s tezga.

Abrid-a, tilkin i d-tezreɛ fell-aɣ tgerfa ur d tid n menwala : tiqejjirin nsent ttarwent-d aman sebken neṭḍen ugaren addad n unebdu. Am wakken aglim nnulent, dayen ur as-ttixiṛent, deg-s ẓẓunt. Yerna, llazuq-a i d-ttarwent, s usuget maĉĉi d kra, mi d-yeɣli kan s taɣert; ineṭṭeḍ ɣas inuda umdan ad t-iwali ur yettaf amek, imi deg tiɣmi amzun d aman n tala. Yerna llazuq-nni, aglim yennul din ara ireṣṣi, yeṭṭafar aẓar n yidammen, wa yettaǧǧa t-id i wa, tettaf-it-id dderya. Aqcic ara d-ilalen yettawi-t-id yid-s akken i d-yettawi tiɣmi n wallen neɣ teɣzi n wanzaren-is. D ayen ur ntekkes dayen ur nettbedil ma ulac aweddeb, ad iɣellel akken ara tɣellel tudert, tasuta yezrin tayeḍ ad t-id-taf.

-Ihi, a mmi tamsalt-a gar-aɣ yid-sen maĉĉi n wass-a kan, bu sin-iḍarren meskin ur as d-yettaf ixef-is: ur as-tezmireḍ keĉĉ, ur as-zmireɣ nekkini, ur as-yezmir wayeḍ. Seg wasmi tebda ddunit, nutni sdat nekkni deffir. Win i k-yeǧǧan yeǧǧa-k, ulac xali-k di tessirt! Azzel neɣ qqim, d aḥerḥer ara d-tagmed i

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

yiman-ik, deɛwessu tenteḍ di twenza, ẓẓayet mačči d kra, nekkni deg-s la nettbibbi, limer nezmir meqqar! Baba-k yeǧǧa-ak-tt-id, kečč daɣen ad d-teǧǧeḍ tasennant i warraw-ik.

-Yak, a Dda Muḥ, ɣileɣ tennumeḍ teqqareḍ : ulac aṭṭan ur yurǧi usafar-is, ulac taluft ur nferru. Ula d taluft-a, yiwen wass daɣen ad as-d-naf ixf-is. Akken i d-teɣli lada ara yili ddwa-s. Yelha usirem, dir-i win yettaysen!

-Win ibubben deɛwessu ur tettekkes ara alama tekkes ssebba swayes i d-teɣli ɣef bab-is, yerna ma dewessu n menwala; ma d deɛwessu yeddan deg yidammen akka am ta, fiḥel ma nniɣ-ak.

-Ɣef wakka ttwaliɣ, i wakken ad tekkes fell-aɣ, ilaq imdanen ad cemṛen i yiɣallen nsen, win ixeddmen drus ad yexdem aṭas, win yettserriḥen i ufus-is ilaq ad t-yeṭṭef cwiṭ, ad afen lufa ad yekkes laẓ, ad tekkes fell-aɣ lihana.

-Aha ihi! Ayen akk i ak-in-mmeslayeɣ, uggaɣ i waḍu, a yiwen umeɣbun! Neɣ amar ur iyi-d-tefkid ara maḍi tamezzuɣt, awal-iw ur teddimeḍ deg-s tigert. Ha tɛezgeḍ, ha tɛemdeḍ. Neɣ ahat maḍi tebbuhleḍ! Nniɣ-ak, win yennulen deɛwessu ur as-tberru ara skud ssebba-nni swayes i d-teɣli nettat treṣṣa deg yiẓuran. Tagi ma d deɛwessu n menwala! Ma d tin yellan am tagi nneɣ, tedda deg yidammen, ula i d-nini! Acu ara ak-in-rnuɣ niḍen!

Nniqal ad as-ssusmeɣ, ad rreɣ iman-iw llzeɣ, maca amzun inǧeɛ-iyi-d kra. Tewnef(*) tamcumt tebɣa ad tsell i wayen ara d-yesnulfu daɣen abrid-a. Ilaq ad nejbed ameslay alama idegger tilisa, ulac aɣilif ma yennuɣna kra ass-a, nniɣ as:

-Wellah ar s nniyya-w, a Dda Muḥ, d aya kan i iyi-temla tmussni-w. I wakken ad yekkes fell-aɣ ddel-a deg nezzer, ilaq ad d-nessuffeɣ iɣallen nneɣ, ad yeṛwu tidi uglim amcum, ad nesfulleḥ akken ilaq, akken sfulluḥen yimdanen-a tḥemmel tgerfa. Ma ddukklen yifadden, tinimar, yiwen wass anect tebɣu tekk-it ad d-tḍil fell-aɣ tawant, laẓ d lihana anagar ass-nni!

Imeslayen-iw ẓriɣ anida ara awḍen, ad t-wten di rrqiq amzun d anzel ɣef wayug. Imir taɣect-is yellan ters, tebda tettali d asawen:

-Uggaɣ tebɣiḍ ad tawiḍ ddnub-iw, amɣar aciban teǧǧiḍ-t yebbeḥbeḥ meskin di rrayaɛ! Ayen akk i ak-in-qqareɣ a-t-an ur ak-yečču ara ul. Yerna nniqal zik….. Aql-ak ula d kečč tuɣ-ik tkekkuct i d-yeɣlin fell-aɣ seg ugemmaḍ-in!

-Jmaɛ-liman, a Dda Muḥ, ar d ayen i yellan deg wul ara ak-in-qqareɣ. A ur awḍeɣ, ma d nekk ara yettahin fell-ak. Takewt nekkaw, ilaq ad nesfezwi ad nḍegger akkin azaylal, mi ncemmeẓ i yiɣallen ad aɣ-d-yuɣal wul ɣef uxeddim, am nekkni am yimdanen-a tḥemmel tgerfa!

-Ihi, ad ak-in-rnuɣ awal neɣ sin, yerna imi i ak-ḥemmleɣ, xdem neɣ qqim, sfulleḥ neɣ qqim, smir tidi-k akken i ak-yehwa, err aglim-ik ad yuɣal d ayeddid,

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

ur tettekkes ara deεwessu alama tekkes ssebba yentellen, tinna i t-id-yessseγlin fell-aγ. D wa i d ixef-is ulac abrid niḍen.

-I kečč, a Dda Muḥ, ssebba yentellen amek i tt-twalaḍ, meqqar ma tezmer ad tekkes neγ nndeh.

-Twalaḍ, ay uccen, tuγal tgersa s aḍref, kečč tuγaleḍ-d γer ubrid! Ziγ ma mmeslayeγ-k tuklaleḍ, urεad i ak-yeffiγ wul γef tmussni, ad d-iniγ ahat yelha ma mliγ-ak kra. Yerna ayen ara k-iniγ, ad t-tafeḍ yečču r d leεqel d lmeεqul. Ad ak-mleγ ssebba yentellen! Acu, ad iyi-teggaleḍ!

Nekk, tewnef tuza-yi, degmi ur ṭṭifeγ ara iles-iw:

-Acu i k-yuγen ass-a, a Dda Muḥ, si melmi akka yella limin gar-aneγ?

-Nniγ-ak ad cerḍeγ fell-ak taγawsa: ad iyi-teggaleḍ, ma tesserseḍ ayen ara k-in-iniγ deg uğuṛnan, γur-k anida i d-iteddu yisem-iw.

-Acuγer akka a Dda Muḥ? Aεni d lεib ma yedda-d yisem-ik deg uğuṛnan? Zik d tidet kunwi s yimγaren, kra yellan d amaynut, γur-wen d lεib! Ur yettunefk ara!

-Mačči d lεib, maca At-Lbaḍna, Lqum-n-tteğğal, wid akk izeḍγen igenni d ddaw tmurt, ugin win yemmalen lbaḍnai uwerdan

-Amek? Nekk tsemmaḍ-i d awerdan, yak icrek-aγ wakal, cerken-aγ yidammen. Aεni tettuḍ kečč d jeddi temyekkem-d, temqarabem akken ilaq! Cfiγ-d am ass-a asmi i yi-tettawiḍ εirquc. Wah, a Dda Muḥ da tḥuzaḍ-iyi-d!

-Ḥaca ḥaca, a yir-qerru mačči d kečč i yettusemman d awerdan γur-i iwerdanen d widak niḍen, widak-nni akk yeqqaren iğaṛnanen; yal wa acu d lğens-is, wa d Aṛumi, wa d Anglizi, wa d Aṭerki, ahat ma yebγa Rebbi ula d Icinwaten llan gar-asen. Acimi akka ara sen-mleγ lbaḍna yerna ad yeddu yisem-iw! Awal ad ak-t-in-alseγ: la ak-qqareγ, ssaddat imeεzuzen imezga yid-neγ At-Yigenni d tmurt, ur ḥemmlen ara win yettcemmiṛen i lbaḍna. Kečč ma yehwa-ak ad terẓeḍ taεekkazt-nsen, erẓ-itt, ma d nekk fiḥel ma tegliḍ yis-i! Ihi, isem-iw, ilaq ad iyi-teggaled ma yeffeγ-d ama deg uğarnan ama deg tiliẓṛi, ama deg wanida niḍen. Neγ ma tugiḍ ad iyi-teggaleḍ, nekk meqqar ad ssusmeγ; acu ar yi-yawin anida ur ilaq nekk ur yi-terra tmara? Acimi akka ara d-agmeγ lhem i yiman-iw, nekk iles-iw zemreγ-as. Tura ad geγ aleggam i yimi-iw! Aḥeqq iγsan n at laxeṛt, dγa ma rniγ-ak-d awal.

-Aḥeq ssadatt imeεzuzen, At yigenni d tmurt, ma yedda-d yisem-ik anida ur ak-nehwi. Ayen, a Dda Muḥ, aεni tfukk ddunit ma ur iyi-tumineḍ ara, tettalaseḍ fiḥel, dγa ma terriḍ-d awal, lbaḍna tefreḍ, ma yehwa-ak, err-itt di tkufit!

-Tura mi teggulleḍ, aẓ-d γur-i, efk-iyi-d tameẓẓuγt kra yellan ad as-tesleḍ.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Aqadum-is, imir kan yebda arunkkes, tennejla deg-s teḍsa neɣ xerṣum azmumeg. Tawenza tuɣal d aferrug n uḥelyiw. Aglim yekmec, yeqqur, ulac ambiwel, agerbuz-is deg taɣert yugar afurk di ṣṣmayem. Tamuɣli i d-yettarew ass-a, urǧin walaɣ-tt ɣef wudem-is; a-tt-a-n treṣṣa akkin akkin, tunag deffir tuyat-iw, la tettnejbad ɣer ugemmaḍ, ɣur-s, tebɣa ad t-taweḍ!

Dda Muḥ iqdef-iyi, s tidet-is i yettmeslay, s nniyya-s maččі d aqesser, maččі d urar ayen i wumi i d-yestufa. Tewnef tuza-iyi, tenɣel-d fell-i alarmi celɛeɣ dayen s waṭas!

Kniɣ ɣur-s, acu ara d-yessuffeɣ daɣen ass-a. Yak ula d nekk qqureɣ, uɣaleɣ d ablaḍ, ṭṭfeɣ aɣesmar-iw, idmaren-iw, ulac asnuffes, aql-aɣ taqerruyt ɣer taqerruyt amzun ad nembaraz, amzun ma tella kra n tekti meqqar fiḥel ma tenser. D ṭṭmeɛ yewwi-iyi, ahat yiwen wass nezmer ɣas ur-as-yehwi, meqqar ad teddu di lkaɣed!

Γas zriɣ ayen ara d-yini da Muh, maččі d ayen ara yeldin tiwwura n yigenwan, neɣ tid yettawin ɣer tmura anida tudert maččі d awal kan, nekk kniɣ ɣur-s!

D awezɣi, ur aɣ-yemmal abrid yettawin ɣer tmura anida lihana d usni yezgan fell-aɣ, dinna yiwen ur ten-yessin abrid n target, win yessuffuɣen ɣer wanida ur tezdiɣ lihana neɣ yilefḍan. Ur aɣ-d-yettak tasarut yis-s ara nger iḍarren nneɣ di tneflit: tamurt nneɣ d annar n tidak yeṛwan, anida zgan inezdaɣ ḍsan, anida mi d-ilul umdan tawenza-s tura fell-as tlelli. Ad d-naf iman nneɣ nezger agemmaḍ i timmaḍ d timmaḍ n yiseggasen.

Aha, Dda Muḥ ur yezmir ad aɣ-d-imekken tasarut s wayes ara d-neffeɣ deg yir tirga deg nezzer, rnu tillas am yiḍ am wass!

Lḥasun, ur iberren taxatemt n sidna-Sliman, i wakken widak izedɣen tamurt-a ad uɣalen imir kan d imdanen n menwala, widak ur nezgi deg uḥeggef, ur neffiẓ urfan, ur nessegḍay imeṭṭawen! Taḍsa ad tuɣal d tannumi win yebɣan ad yezmumeg. Tidi ad d-teglu s usgunfu yak yeffeɣ leɛtab ɣer tafat! Ulac tirga mxalfa, tilelli maččі d asafar ṛwan kan kra n yilfan!

Dda Muḥ ur yezmir ad aɣ-yerr daɣen ad neqqar “akken llan medden ad nili!”, ad ssaramen widak yeččа usirem, widak yuǧwen layas, widak i tt-yeččan deg wallen neɣ deg ugerbuz.

Maca akken tebɣu tili tmussni-ines, ahat tezmer ad aɣ-tesfeḍ cwiṭ i wallen yesmunddel uɣemɣum i d-iɣellin. Ihi kniɣ ɣur-s, fkiɣ-as tameẓẓuyt, qqureɣ, ibedd uzwu deg turin, imejjan ldin, d imawen n yikufan i semdiɣ i lbaḍna.

-Ad tfakk deɛwessu, asmi ara s-irad Rebbi ameɛzuz, ad as-yeg tilisa wucbiḥ Ugellid Ameqqran. Melmi ara s-irad? Aql-ak tḥared, a win yezgan d aqlileḥ! Ad as-irad, asmi ara rren aḍar, ad ten-id tuɣal nniya n wat zik, ad ggten

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

medden wid yellan d igellilen, ass-nni ad yaweḍ lḥedd-is, ad kfunt fell-aɣ tlufa. Ageffur ad yekkat setta wussan setta wuḍan, aman ad d-ɣlin seg yigenni yerna ad d-alin seg uzegza. Kra yellan yumes ad yirid, kra yellan yerka, ad yuɣal zeddig. Iɣezran, isaffen akken ma llan ad d-ḥemlen, aṭas ara iɣummen seg tɣezza d yidurar; tuget n tzemrin; tuget n tselnin ad zzrent, isekla akk ad d-qellɛen seg yiẓuran! Lmal agugam, wid yettferfiren, wid yettmuruden, wid yessurufen, akken llan ad menɛen! Ma d imdanen arraw n urgaz d tmeṯṯut, amur ameqqran ad ddun akk deg waman: anagar uṛzinen akked yigellilen ara iselken; seg lehhu lhan d nniyya nsen ur tezzren ara: mi ṯṯfen deg leɛnaya nsen, ad ten-id ssusfen waman!

Mi yurad kra yellan, imir ad d-ters yiwet n talwit dayen kan, tamurt d wayen i tt-yečču̇ren dɣa amzun ass-nni i d-lulen.
Ass-nni Rebbi ameɛzuz ad yefreḥ ad t-id tuɣal tasa fell-aɣ, ad isuḍ ɣef waman ad uɣalen ɣer usgen nsen. Ad yini: "Dayen ad tfak ccedda ɣef wid i tt-yeṛwan, a-ten-ad uɣalen-d ɣer ubrid-nni ffɣen wi-cfan aya, ad d-sseɣliɣ fell-asen talwit imi rran aḍar, amzun ass-a ulsen-d alali"

Ad d-iɣer i tgerfa ad as-yini:"Axx, a tagerfa, tikkelt niḍen ad am-fkeɣ laman: tayemmust-a, d tin n yidrimen d tmussni, ta niḍen, d tin n telkin d yilfḍan. Tin n telkin d yilefḍan, awi-asen-tt i nutni smir-itt fell-aen, tin n yidrimen d tmussni smir-itt ɣef Leqbayel!"

Abrid-a tagerfa ad as-taɣ awal i Rebbi ameɛzuz, ad tt-yawi ṯṯmeɛ ad tt-id-tuɣal temlel! Mi tessaweḍ lamana ɣer wanida tlaq, imir-nni ad yuɣal yifer-is akken yella deg temlel yugar adfel, yal incew deg-s ameččim.
Dɣa Leqbayel akken ma llan, anida bɣun ilin, ama d wid yellan da ama d wid yennejlan, ama d wid n yizuɣar ama d wid n yidurar, ama d win n teẓgi ama d wid n tniri, ad fakkent fell-asen telkin, tidderɣelt d lihana deg wallaɣ neɣ deg ugerbuz: ad fakken fell-asen laẓ d yilefḍan itezzin i yiri d timmaḍ n yiseggasen aya. Ad neṛwu. Ad nissin tilelli. Ad nemlil lehna. Ad nili akken nebɣa!

Imir-nni, tagerfa ad tuɣal d tamellalt am uyefki, ad taɣ amkan gar-aneɣ, ulac win ara tt-yutraren! Ddunit ad teddu akken ilaq, yal wa deg tesga-s, ulac win ara yilin nnig wayeḍ ama deg yiceṯṯiḍen ama deg wučči, neɣ deg wafud, ad nili akk nemsawa, wa ur iḥeqqer wa, wa ur yettasem deg wayeḍ. Amgired mi ara d-yeɣli gar-aneɣ, s tizeḍt kan ara t-nferru, ad yuɣal am tisent ara nezzuzer i seksu!
Ass-nni dɣa, mi tessaweḍ tgerfa lamana anida tlaq, dayen ad tfakk fell-aɣ deɛwessu! Deɛwessu ad tuɣal d yir aktay ara d-nesmektay, ur tesseblɛ tatut, ara yentun deg unecfu; yak agdud ur nceffu yettales i tlufa, iɣelli anida ur ilaq, anect yebɣu yekk-it deɛwessu ad d-tesniger ɣur-s! Ad aɣ-yemneɛ Rebbi di mettu!
Kra akka i d-yemmeslay Dda Muḥ, udem-is ur t-teğği taɣert, ad as-tiniḍ mačči d ayla-ines, yettazgag irennu, lecfaṛ d yicenfiren la tturaren urar n usirem: yumen

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

s wacu akka akk i d-yeqqar, yiwen wass ad yeḍru, ass-nni, yak ad d-nesbur talaba-s, kra akka i d-yemmeslay, netta yeggar-d iman-is : yeqqar: yeqqar nekkni, ur as-igi ara ccek ad as-yeḥder i wass-nni .

Giγ aleggam i uzmumeg, nniγ-as:

-Ihi, nekkni s wi, wissen amek ara teḍru yid-neγ, ma ad as-neḥder neγ nndeh, lǧennet ad nteddu fell-as, nekkni nedder!

-Ur ttaggad, ay ayyaw, kečč d nekk, tasga nneγ gar-asen, at nniyya d igellilen! Nekk akka tettwaliḍ, aman-iw la ḥemmun, urǧin ssineγ lemḍerra, abrid-iw iban. Ma d kečč cfiγ-ak-d kan akka terriḍ ddehn-ik γer tmussni, zik-zik tekcem-ak deg wul, mačči am kečč am wucmiten-agi i aγ-yesluγen tamduct. Ma ur teffiγeḍ ara i uḍref, ad as-tḥedreḍ i wass-nni.Nca-llah, ad nili seg yiḥeggiwen, widak ara yessidren s lfeḍl n Rebbi ameɛzuz!

Imi akka i as-yehwa, dγa ad nsit meqqar akken ilaq, rniγ-as :

-Ihi, a Dda Muḥ γef wakka i tt-id tewwiḍ nutni ad aγen tasga nneγ, ad mmirent fell-asen telkin d lihana!

-Ur tt-telli γur-sen, ur tt-telli γur-neγ, ayen yuran yura! Ur yelli wanida ara rren, asmi ara d-temmir fell-asen tyemmust-nni!

Dγa yezmumeg-d cwiṭ, am win i wumi yewweḍ lferḥ γer tgerjumt.

-Ad uγalen akka nella nekkni. Ur nettissin ara tawant, alama ssnen laẓ, am wakken ur tfakkan ara wid yelluẓen d win yenḥafen di ddunit. Ihi, ccedda d ṭṭrad ur ttfakkan γef warraw n tmeṭṭut!

Aql-i tura d nekk, i ikecmen deg yinan, yerna aseγẓen-iw d win-is ur walaγ ad mlilen, la as-qqareγ:

-Yak talsa yiwet, ur tettili ara talwit ger wat sin-iḍarren skud llan wid ihanen. Ma yesṭaser yiwen n umdan, d talsa akk i yesṭasren. Ass-nni tettrajuḍ, a Dda Muḥ ur walaγ ara amek akka ara nefreḥ yis-s, imi ad ggten aṭas wid ara d-yeggrin di lmeḥna-a deg nella. Γas ass-nni d nekkni ara ten-yifen, amek ara sen-nbudd tawaγit nekkni tuγ tezri fell-aγ. Skud tella tneḥyaft, talwit tezga terreẓ deg yifer, ur tekkat ifeg-is fell-aγ! Ihi, ass-nni γef wakka i tt-id-tewwiḍ, a Dda Muḥ, deɛwessu γas tbeddel agdud, γer wayed ara terr, nettat ad d-teqqim tyellel, ihi ur tettfakka dayenni. Ad tezzenγuγud ad trennu, d taferka Kan ara tbeddel!

Nekk ttmeslayeγ ma d awal-iw uggaγ izgel-it, neγ mi as-yekcem deg umeẓẓuγ ad as-d-yeffeγ seg wayeḍ. Netta yetthuzzu aqerru-s, d ini ibbuben icubaγ, acenfir n wadda yennejbad-d γer sdat, a-ta-n irwel-d i winna n ufella, awal-iw γur-s am wuriḍ di llyali. Yessikkid-d γur-i, timmi tekres, lecfaṛ medlen s uzgen, reṣṣan deg ugemmaḍ, yetthuzzu aqerru-s, amzun yeqqar:

"Amdan-a ziγ ulac deg-s maḍi, ziγ d nniyya-nni yessegririben i t-iɛemṛen, mmeslay neγ qqim Dada-k Muḥ ur tettruẓuḍ ara fell-as kawkaw!

Mačči ur yumin ara s wacu i as-qqareγ, yettekka γef wayen swayes yumen, γur-s nekk d amehbul i lliγ.Win yettmeslayen i yini acu ara as-d-yini? Agerjum ad yebbeḥbeḥ, ablaḍ d awezγi ad d-yerr awal. Mmeslayeγ armi ɛyiγ,

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

uγalent ngugint tekta deg wallaγ, bdan ttlen yimeslayen deg yiles, iles yeggumma ad yaγ awal. Nekk ttmeslayeγ, netta yetthuzzu aqerru-s, uγaleγ ssusmeγ.

Ur tdum ara tsusmi gar-aneγ. Yesbedd aqerru, ifukk fell-as ahuzzu, yenna:

-Awwah ay ayyaw, uggaγ teccḍeḍ deg wawal, nniγ-ak akka ara teḍru, γur-k acu i d-trennuḍ fell-i : nniγ-ak, ulac win i wumi buddeγ ayen n dir, nekk aman-iw la ḥemmun! Akka i ak-d-nniγ ara teḍru, ass-nni tagerfa ad as-taγ awal i Rebbi ameɛzuz, abrid-a ad tt-yawi ṭṭmeɛ!

D wa i d leɛqel d lmeɛqul. Nekkni, ass-nni, ad aγ-d-ggrin wussan, ma d nutni, a mmi ɛziz, anida i asen-yehwa rren, tilkin ad tent-bibben, ur yelli wacu ara sen-yeg l'Atome-nsen imseggef; d nnuba nsen ad ddmen taɛekkemt, ad mecḥen akal, ad d-rsen anida ɛenǧen fell-aγ. Akka i d ddunit, ass-a nsen azekka nneγ ad as-yeɛfu Rebbi i Sliman i d-yeǧǧan awal: d tidet ddunit-a am teḥbult n uγrum, teddewwiṛ!

Ass-a Sliman meskin ad yeffeẓ urrif, ula di laxert! Yules-d i wayen i d-yeqqar, ziγ ur t-yeffiγ layas ad iyi-d-yerr γer ubrid. Ad iniγ ur t-ifeγ ara tameẓla deg tgemmi n tmussni ines:

-Ssebba n tlufa deg nezzer ass-a, d tagerfa i aγ-tt-ixedmen: deg umur deg ad d-tesmir fell-aγ tayemmust-nni n yidrimen d tmussni, tesmar-d fell-aγ tinna n telkin d yilefḍan, wissen ma d aɛemmed i tɛemmed neγ d ayen niḍen: dγa Rebbi ameɛzuz imsex-itt, yesbubb-as yir lfal, ma d nekkni nedda-tt fell-as, anida i tt-nufa ad tt-nesqaqi. Tura drus i as-d-yeggran ad gerrzent fell-as temsal, ad tt-id-tuγal temlel, ad tuγal am zik d abcir ara d-igellun s lferḥ, ad d-yuγal rrbeḥ tamurt. Ma d nutni, ad tt-ččen akken ilaq: tayemmust n telkin d yilefḍan, ad d-temmir fell-asen. Ayen yuran yura, ulac tarewla sdat Rebbi! A-tta-n teqbaylit-iw, wa yefreḥ wa yeqreḥ, akka i d ddunit ayen niḍen akk d akellex!"

Tameẓla taqburt γur-s ilugan, d iberdan anida ssuffuγen. Deg yilugan-is, Dda Muḥ ur yeffiγ ara iberdan:

ayen akk i d-yeqqar, γur-s anamek. Dda Muḥ am netta am tuget n medden tamussni nsen teẓẓa iẓuran-is deg tektayt-aẓar n tmurt, ǧǧan-asen-tt-id yimezwura, wa yettaǧǧa-tt-id i wa am teqsiḍt-a n telkin d tgerfa. Llant tγawsiwin ur nqebbel ara nekkni s wi, γur-sen ulac ayen yellan nnig-sent. Aṭas d tawaγit deg-s ttawin, bubben-tt am yifker ibubben ablaḍ-is, ifker meqqar yettawi deg-s abaγur mi ara yennudem, ddaw-as i yeddaray wanag nekkni d igig i nekkat deg uɛrur nneγ : ttar, tismin, adebbuz. Takriḍt anida ma tella nekkni nugem-itt-id, ama deg wawal ama deg tilawt.

Γur-sen, win i k-id-yesfunzren sfunzer-it-id ula d kečč, win i k-isderγlen tiṭ-ik ilaq ad d-temmir tiṭ-is. Tiṭ s tiṭ, tamegreḍt s tmegreḍt. Llant kra n tγawsiwin, γas ur ggitent ara maca nezmer ad nzux yis-sent, acu tineggura-a amzun nettu-

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

tent, imi ayen yelhan i d-ttarwent. Ayen yelhan yezga yewɛer ad ileqqem. Maccɣi am tzemmurt am ukarruc : akarruc yuɣ anida i ak-yehwa sers-it. Ires maccɣi d azanzu.

Dɣa tamsalt n usemmeḥ, alama s feddu.

S feddu i tzemreḍ ad d-tessiseḍ asemmeḥ, akken ad d-tuɣal talwit. Aqerru ad d-yefdu wayeḍ. Dɣa, ass am wass-a agdud ad d-yefdu wayeḍ : i wakken yekkes fell-aɣ laẓ, ad kksen fell-aɣ iɣeblan, ilaq ad d-nefdu iman nneɣ s ugdud niḍen winna yennulen lehna, winna yeṛwan tezdeg taneflit. Ad nembaddal tagnit : nekkni ad nali, nutni ad adren, am tjeṛṛart ɣer wanu. Dda Muḥ a-ta-n sdat-i, nekk ngelwaɣ, netta amayag-is maccɣi yergagi.

Γas zriɣ, ur iberru i wawal-is, d win yettlekkinen (*) irennu, ulac taqbaylit nnig tin-is, d ibawen-is kan i yettewwan, ilaq ad as-d-sseggriɣ kra ad t-ḥazeɣ :

- Γef wakka i d-newwi tikli, a Dda Muḥ, aṭas aṭas ara nerğu. Ur walaɣ ara amek ara qeblen nutni ad aɣen amkan nneɣ kan akka, ad ddmen tilufa deg nezzer, naɣ nutni dayen kkan-d yakan abrid n siraṭ. Zik akka am nekkni i llan, ur d-kkiren ara kan rebḥen! Ulac taqriḥt ur ffiẓen, aṭas i tegget fell-asen lmizirya, ṛwan idammen n tuggdi. Γas d tterka tezḍa di tmura nsen, di temdinin nsen i tga iẓuran.

Nḥafen aṭas zik, amezruy nsen yeccɣur d imeṭṭawen. Rrbeḥ rebḥen, d lehna tthennan, ur asen-d-ɣlin ara kan akka seg yigenni! Maccɣi d tagerfa-a i d-teqqareḍ i ten-yesrebḥen : ur wwiḍen ara akka llan, armi i tt-cerwen merriɣet, maccɣi d yiwen uzaglu i seɣlin, yerna seg widak-nni ẓẓayen aṭas aṭas. Ma yehwa-ak ad ak-ten-id ḥesbeɣ yiwen yiwen!

-Kra din d timucuha i wen-d-ttawin, kunwi s yilmeẓyen teddrewḍem, tettamnem-ten. D taguni i ken-sganen. Nekk la ak-qqareɣ, tawant nsen akked laẓ nneɣ drus i asen-d-yeggran! Yak akken i ddukkulen : nekkni ad neṛwu, nutni ad llaẓen. D tagerfa i aɣ-tt-ixedmen, Rebbi imsex-itt asmi ara terr aḍar, ad tfakk ccedda, fell-as fell-aɣ.

D aya kan i ak-in-nniɣ! Kra yeḍran, d wayen ara yeḍrun di ddunit, nnan fell-as yimezwura, ɣas ur ttarun ara, ğğan-t-id deg wawal. Sikked akken negglwant tmura: tuget deg-sent ur tent-yeffiɣ ara ṭṭrad, ddunit sya ɣer da ad tergagi, tɣileḍ akka kan?... Yak ɣef wakken i d-nnan wat zik, ddunit, yak ɣef yiccew n uzger i tbedd, degmi ur treṣṣa ara akken ilaq, cwiṭ kan ad d-ɣlint tlufa.... Yal tikkelt ara yesfezwi ugzer, ad ggtent fell-aɣ.

D tidet, Dda Muḥ ur yetnussu ara deg-s wawal, anida yeqqen ara yebru. Walaɣ taẓayert tettezzi, asuffeɣ ur tessuffuɣ.

Aṭṭiwen nɣan-iyi, seg naddam i d-yeɣlin fell-i, lecfaṛ dayen ugaren aldun, zzreɣ di tnafa. Ddiɣ d morphee ɣef yiman-iw.

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

Di tedla n yiḍes selleɣ-as yettreṣṣi deg yimeslayen : “d tagerfa i aɣ-tt-ixedmen! Tfuḥant! Imesx-itt Rebbi yeḍla-as abbux, ur tettaf ara iman-is, skud nella akka yerna tilkin i d-tezreɛ fell-aɣ, tiqejjirin-nsent ččurent d addad, nettḍent ɣef teglimt. Ayen akka akk i wumi tesliḍ, d lbaḍna, lqum-n-tteğğal d ssadatt imeɛzuzen, At-igenni d tmurt ur ttsammaḥen i win yemlan lbaḍna, ur ilaq ad d-yeddu yisem nneɣ deg uɣmis. Tagerfa tikkelt-a, ad as-taɣ awal… ddunit ɣef yiccew n uzger…”

Dda Muḥ mačči akka i d isem-is n tidet, yak ggulleɣ-as!

Aɛmer MEZDAD
Seg umud n tullisin « *Tuɣalin* »
Tiẓrigin Ayamun
2003

Asegzi n wawalen :

Araqi : *émotion*
Tinimar : *efforts*
Arunkes : *gravité*
Lken : *être certain*
Tewnef : *curiosité*

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

11. Aseɣti

I. Tigzi :

1. Talɣa n tseddart tamezwarut :

ifyar n yal tayuga bnan akka :

mel ta ɣa wi dak yess nen
ma i la qa neb nu ferr mel

2. Asefru-a yuwi-d ɣef tuṭṭfa deg yiẓuran. Yessefk ad inadi umdan ɣef laṣel-is, ad t-yeḥrez. Deg unnar-a, yal yiwen ila amkan-is.
3. Tinfaliyin d yinumak-nsent :
   - *ad nebnu ɣef rrmel* : ad nexdem yir ccɣel ara yeglun yis-neɣ.
   - *maćći d nekkni ara tt-ifakken* : yal yiwen ad yexdem ayen yellan fell-as.
   - *yettḍul lebni n laṣel* : win ara yekkren i kra n temsalt, ur ilaq ara ad yayes; yakan ma d ayen i sdermen leqrun.
   - *ad t-yewt ufus-is* : ad as-d-tekk twaɣit deg wayen ixeddem. Ad yewt iman-is s yiman-is.
   - *yessenz axxam*-is : yeqqim ur yesɛi anida ara yerr ; ulac leqrar.
4. Abeddel :

   widak yessnen : imussnawen.
5. Ireṭṭalen : - bnu, rrmel, ṣṣeḥ, ḍul, laṣel …
6. Amyizwer n temsal :
   - ma ilaq lebni ɣef rrmel;
   - ma tettuṭeggar tmeslayt ;
   - abgas ɣer lebni n laṣel.
7. Asemres n tuttriwin :

Amedyaz yessemres tuttriwin, maca ur yerji ara tiririt fell-asent. Ger-s timsal iɣef d-yesteqsa d ayen ibanen; ala win yebɣan leɣriq. Yesmekta-d yis-sent ayen ilaqen ad beggsen ɣer-s yimdanen.

8. Imdanen ḥerzen laṣel. D leqrun aya i ɛussen fell-as.
9. D tidet, "*idles maćći d lwert kan ; d anṭag d tikli ɣer zdat* " Yenna umedyaz deg waya : " *Tirgit gar-aneɣ i d-teɣli. Yal wa d asɣar I s-d-yerna, iɛawen-itt yis-s ad d-teflali* "

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM

10. Tameslayt ɣer-s am tirgit. Melmi tuɣ i tla tudert; d asafu n tafat.
11. Akken ad teffeɣ targit n umedyaz ɣer wayen yelhan, ilaq ad kkren medden i temsalt n laṣel ɣef zik, yerna ur ttaysen ara.
12. Akken ur neggrenara, yessefk yal amdan ad iɛiwen tirgit n laṣel akken teflali, neɣ xerṣum ad teqqim tuɣ.
13. Talɣiwin n yinawen :
    - asfukel : taseddart tamenzut d tseddart tis-kraḍ. D asegzi n temsalt.
    - ullis : taseddart tis snat. D asmekti n umezruy.
14. Deg yifyar-a i yessawal umedyaz ɣer ṣṣwab d leɛqel:
    - 4 yifyar imezwura n tseddart tamenzut d wafir aneggaru n tseddart tis-3.
15. Meḥsub, ur ilaq ara ad nili seg wid yettwaḥgazen laṣel, ad nessuffeɣ deg-s wiyaḍ. Medden akk ttalasen deg-s, yerna ulac win yuksanen ad t-yeḥrez, ala win i tt-yuɣen deg tmussni. Ihi, asfiqi i fell-aɣ.
16. Amedyaz yettban-d da d amdan iḥerzen laṣel-is, ibennun deg-s; ur yettayes, ur yettaɣ iḥricen n wiyaḍ. Ur yumin ara s ustixer d usuffeɣ. Yebɣa kan tadukli deg wayen i t-icerken d medden-nniḍen.

II. Tasleḍt :

1. Ad d-yaf win ara d-ilalen ṣṣeḥ iwakken ad ikemmel.
   asumer agejdan asumer n yiswi

2. Isɣaren ad gen taffa.
- isɣaren : anammal n usentel (yezwar zdat n usentel *n*)
- ad ge*n* : amyag.
- n : amatar udmawan ; d ameskar.
- taffa : asemmad usrid

قلم الجزائر
WWW.DZPEN.COM